



Агентское соглашение на сбыт природного газа

Natural Gas Marketing Agency Agreement

(на русском и английском языках)

miripravo.ru/e2-d1



Резюме, Downstream/Upstream, Образцы нефтегазовых соглашения a-Z

Настоящее **Агентское соглашение на сбыт природного газа** (далее "Соглашение") составлено, подписано и вступило в силу <дата> между:

1. X , компанией созданной и существующей по законодательству _____ (указать юрисдикцию), имеющей основное место бизнеса по адресу _____, данное выражение включает всех правопреемников X , именуемое в дальнейшем "Производитель", и

2. Z , компанией созданной и существующей по законодательству _____ (указать юрисдикцию), имеющей основное место бизнеса по адресу _____, данное выражение включает всех правопреемников Z , именуемое в дальнейшем "Агент",

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Агент изъявляет желание представлять Производителя для сбыта определенных количеств природного газа, а

ТАКЖЕ ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Производитель имеет в собственности и/или под контролем определенные количества природного газа и изъявляет желание о том, чтобы Агент занимался сбытом указанных количеств природного газа.

Таким образом, в качестве встречного удовлетворения за исполнение договорных обязанностей, взаимных обязательств и договоренностей, при сем содержащиеся, стороны заключили Соглашение в отношении прав и обязательств по данному Соглашению в

This **Natural Gas Marketing Agency Agreement** ("Agreement") is made, signed and came into force on this <____> day of <X> 20XX by and between:

1 X , the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X , hereinafter referred to as "Producer", and

2. Z , the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z , hereinafter referred to as "Agent",

WHEREAS, Agent desires to represent Producer to market certain quantities of natural gas and

WHEREAS, Producer owns and/or controls certain quantities of natural gas and desires for Agent to market such quantities of natural gas;

NOW, THEREFORE, as consideration for the promises and mutual covenants and agreements contained herein, the parties hereto covenant and agree to the rights and obligations under this Agreement in accordance with the terms set forth below and in the attached Terms and Conditions of

Signed for and on behalf of Agent
 _____/Managing
 Director/
 Date _____ .20____
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
 _____/Director General/
 Date _____ .20____
 (commercial stamp)

соответствии с условиями, изложенными ниже по тексту, а также в прилагаемых к Соглашению Условиях Агентского соглашения по сбыту природного газа.

Natural Gas Marketing Agency Agreement.

Любое уведомление, необходимое в связи с данным Соглашением, считается отправленным надлежащим образом, если доставлено лично в руки или передано в почтовое отделение [страны] с оплатой пересылки, либо отправлено по факсу в соответствии с нижеуказанными адресами и номерами факсовых аппаратов.

Any notice required herein shall be deemed to have been properly served if delivered personally or if deposited in [country] Mail, postage paid, or sent by telephone facsimile to the addresses stated as follows:

Наименование Производителя [*]

Name of Producer: [*]

Адрес для переписки: [*]
г-ну [*]
Телефон №: [*]
Эл. почта: [*]

Address for notices: [*]
ATTN: Mr. [*]
Phone No.: [*]
E-mail: [*]

Наименование Агента: [*]

Name of Agent: []

Адрес для переписки: [*]
г-ну [*]
Телефон №: [*]
Эл. почта: [*]

Address for notices: []
ATTN: Mr. []
Phone No.
E-mail: [*]

При изменении вышеуказанной информации каждая из сторон обязана письменно уведомить другую сторону.

Should this information change, each party shall notify the other accordingly in writing.

Страница для простановки подписей под Соглашением о совместном предприятии по маркетингу природного газа между Производителем и Агентом

Signature Page to Natural Gas Marketing Joint Venture Agreement between Producer and Agent

Signed for and on behalf of Agent
_____/Managing

Director/

Date _____ .20__

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
_____/Director General/

Date _____ .20__

(commercial stamp)

Условия Агентского соглашения на сбыт природного газа
Terms and Conditions of Natural Gas Marketing Agency Agreement

1. Общие положения \ General
 2. Срок \ Term
 3. Количество \ Quantity
 4. Сбыт \ Market
 5. Заключение сделок \ Contracting
 6. Транспортировка (перекачка) газа \ Transportation
 7. Текущий контроль \ Monitoring
 8. Измерения \ Measurement
 9. Составление счетов и оплата \ Billings and Payment
 10. Комиссионные \ Marketing Fee
 11. Участие в прибылях \ Profit Sharing
 12. Нераспределенные прибыли \ Retained Profits
 13. Конверсия в обыкновенные акции \ Conversion to Equity
 14. Переуступка третьим лицам \ Assignment
 15. Конфиденциальность \ Confidentiality
 16. Возмещение ущерба \ Indemnification
 17. Страхование на случай нарушения обязательства \ Fidelity Coverage
 18. Применимое право \ Applicable Law
 19. Форс-мажорные обстоятельства \ Force Majeure
 20. Полнота Соглашения \ Entire Agreement
- Приложение / Exhibit A. Выделенные объемы природного газа / Contributed Volumes of Natural Gas

Signed for and on behalf of Agent
_____/Managing

Director/

Date _____.20__

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
_____/Director General/

Date _____.20__

(commercial stamp)

1. Общие положения \ General

Производитель поручает Агенту утвердить от собственного имени программу маркетинга (комплекса мероприятий по сбыту) природного газа, при которой Агент приобретает или организует продажу определенных количеств природного газа Производителя в соответствии с условиями данного Соглашения.

Producer retains Agent to establish, on its behalf, a natural gas marketing program whereby Agent shall purchase or arrange for the sale of specific volumes of natural gas under the terms of this Agreement by Producer.

Агент добросовестно предпринимает усилия для сбыта природного газа по максимально высоким ценам, разумно достижимым в обстоятельствах конкретной сделки.

Agent shall make good faith efforts to market such gas at the highest prices reasonably obtainable under the circumstances.

Производитель предпринимает все необходимые меры и уполномочивает Агента для заключения сделок по продаже газа на срок до одного (1) месяца, без какого-либо дополнительного согласия или разрешения со стороны Производителя или любых сторон, от имени которых действует Производитель.

Producer shall make all arrangements necessary to authorize Agent to enter into sales of gas for terms of up to one (1) month without any additional consent or authority from Producer or any parties on whose behalf Producer is acting.

До заключения любых сделок по продаже газа, срок которых превышает один (1) месяц Агент должен получить согласие от представителя Производителя. С этой целью представителем Производителя назначается [наименование]; однако Производитель может сменить своего представителя, письменно уведомив об этом Агента.

Prior to entering into any gas sales agreements exceeding one (1) month, Agent shall obtain the consent of Producer's representative. For this purpose, Producer's representative shall be [name]; however, Producer may change its representative by written notice to Agent.

2. Срок \ Term

Первоначальный срок действия настоящего Соглашения будет исчисляться от даты его заключения, при этом указанное соглашение будет действовать в полную силу до конца текущего года, а также еще два (2)

The initial term of this Agreement shall be effective upon the date entered into above and continue in full force and effect for a period of the balance of this year, and for two (2) calendar years thereafter, unless the agreement is extended as provided for herein.

Signed for and on behalf of Agent
_____/Managing

Director/

Date _____ .20__

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
_____/Director General/

Date _____ .20__

(commercial stamp)

календарных года после окончания текущего года, если Соглашение не будет пролонгировано в соответствии с указанными ниже условиями.

Действие данного Соглашения может быть прекращено в любое время: 1) письменным уведомлением за 60 дней до даты прекращения со стороны Производителя или 2) Агента, если Агент прекращает заниматься маркетингом природного газа. Прекращение действия Соглашения не может воспрепятствовать исполнению условий существующих сделок по продаже/покупке природного газа.

This Agreement may be terminated at any time: (1) by Producer giving sixty (60) days prior written notice or (2) by Agent should Agent cease to be in the business of marketing natural gas. The termination of this agreement shall not interfere with the satisfaction of the terms of existing gas sales/purchase agreements.

3. Количество \ Quantity

Производитель определяет объемы добычи природного газа, находящиеся в собственности, контролируемые или управляемые им, которые должны быть охвачены действием данного Соглашения в Приложении А, являющемся его неотъемлемой частью. Обозначенные объемы добычи будут именоваться в дальнейшем “выделенные объемы”.

Producer shall identify natural gas production, owned, controlled, or operated, to be covered by this Agreement in exhibit A, which is a part of this Agreement. The volumes identified therein shall be referred to as the "contributed volumes".

Производитель может время от времени вносить в Приложение А поправки, чтобы добавлять дополнительные количества газа или удалять уже существующие.

Exhibit A may be amended by Producer from time to time to add additional volumes, or to remove existing volumes.

Добавление или удаление объемов природного газа Производителем не может воспрепятствовать исполнению условий существующих сделок по продаже/покупке природного газа.

The addition or removal of volumes by Producer shall not interfere with the performance of existing gas sales/purchase agreements.

Агент содействует в определении практической осуществимости календарных поставок газа в соответствии с обозначенным объемом добычи.

Agent shall assist in determining the feasibility of scheduling deliveries in accordance with identified production packages.

Signed for and on behalf of Agent
_____/Managing

Director/

Date _____ .20__

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
_____/Director General/

Date _____ .20__

(commercial stamp)

4. Сбыт \ Market

Агент изучает и определяет подходящие рынки, пункты приема и маршруты доставки, с тем чтобы дать экономико-физическую оценку потенциальных возможностей.

Agent shall research and identify appropriate markets, appropriate receipt points and transportation routing so that potential opportunities are economically and physically evaluated.

5. Заключение сделок \ Contracting

После одобрения Производителем списка пригодных покупателей, который Производитель вправе менять время от времени, Агент оформляет контракты покупки-продажи природного газа с покупателями из утвержденного списка, делает уведомления о должностных назначениях, определяет транспортировку газа, коммуникации при газораспределении и, если необходимо, направляет запрос о скидках на транспортировку, с тем чтобы можно было заниматься маркетингом природного газа от имени Производителя и осуществлять поставки в соответствии с исполнением договорных обязательств.

Following Producer's approval of a list of qualified buyers, which Producer reserves the right to change from time to time, Agent shall execute natural gas purchase/sales contracts with the buyers from the approved list, and issue contracts, nomination notices, transportation nominations, dispatching communications, and request transportation rate discounts when appropriate so that Agent shall market the natural gas on Producer'S behalf and cause deliveries to be made in fulfillment of contractual obligations.

7

6. Транспортировка (перекачка) газа \ Transportation

Агент заключает все необходимые соглашения по транспортировке с целью осуществления приема и поставки объемов газа Производителя.

Agent shall enter into all necessary transportation agreements in order to effect receipt and delivery of Producer's natural gas production.

Производитель предоставляет Агенту все необходимые одобрения для транспортировки выделенных объемов газа.

Producer shall provide Agent with the necessary approvals to allow transportation of the contributed volumes.

Агент и Производитель обязуются сотрудничать между собой с целью обеспечить соответствие фактических объемов поставок эксплуатационным допускам транспортных трубопроводов

Agent and Producer shall work together to ensure that actual deliveries fall within the transporting pipelines operating tolerance for assessing scheduling and imbalance penalties.

Signed for and on behalf of Agent
_____/Managing

Director/

Date _____ .20__

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
_____/Director General/

Date _____ .20__

(commercial stamp)

для оценки штрафных санкций за нарушение календарного графика или срыв поставок природного газа.

Сторона, допустившая какое-либо изменение в объемах поставки или получившая уведомление о таковом изменении от третьих лиц, незамедлительно извещает об этом другую сторону, и обе стороны обязуются сотрудничать, стремясь устранить любые отклонения и несоответствия за период времени, предоставленный в рамках применимых тарифов на перекачку природного газа.

Если поставка природного газа осуществляется на основе заключенного Агентом соглашения о транспортировке, и против Агента выставляются штрафные санкции за нарушение или срыв календарных поставок, Производитель не несет ответственность за уплату указанных штрафных санкций, если таковые не являются результатом непоставки Производителем оговоренных объемов газа, и если штраф был наложен без должного уведомления и предоставления возможности устранить допущенные нарушения, или Производитель был уведомлен о наложении суточного штрафа и не предпринял своевременных корректирующих действий.

Если поставка природного газа осуществляется на основе заключенного Производителем соглашения о транспортировке, и против Производителя выставляются штрафные санкции за нарушение или срыв календарных поставок, Агент не несет ответственность за уплату указанных штрафных санкций, если таковые не являются результатом непоставки

The party causing or having notice of any change in the dispatched quantity will immediately notify the other party of any variances and the parties shall work together to attempt to eliminate any imbalances within the time period allowed for cure in the applicable pipeline tariffs.

If the natural gas is shipped using a transportation agreement(s) held by Agent and scheduling and imbalance penalties are assessed against Agent, Producer shall not be responsible for any such penalties unless such penalties result from Producer's failure to deliver the agreed upon dispatched quantity and the penalty was assessed without notice and an opportunity for cure or Producer was provided with notice of a daily penalty situation and did not take timely corrective action.

If the natural gas is shipped using a pipeline transportation agreement(s) held by Producer and scheduling and imbalance penalties are assessed against Producer, Agent will not be responsible for any such penalties unless such penalties result from Agent's failure to take the agreed upon dispatched quantity and the penalty was assessed without notice and opportunity for cure or Agent was provided with notice of a daily penalty situation and did

Signed for and on behalf of Agent
 _____ /Managing
 Director/
 Date _____ .20____
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
 _____ /Director General/
 Date _____ .20____
 (commercial stamp)

Производителем оговоренных объемов газа, и если штраф был наложен без должного уведомления и предоставления возможности устранить допущенные нарушения, или Агент был уведомлен о наложении суточного штрафа и не предпринял своевременных корректирующих действий.

not take timely corrective action.

7. Текущий контроль \ Monitoring

Агент осуществляет контроль за точностью и своевременностью транспортировки природного газа и его сбыта, подтверждает возникновение потока, отчеты об объемах и продажах газа, выставленные счета и платежи.

Agent shall monitor and confirm all natural gas transportation and sales activity for accuracy and timeliness such as initiation of flow, volume statements, gas sales statements, transportation statements, invoices and payments.

Агент обязуется должным образом резюмировать и обобщить полученную информацию и передать ее Производителю.

Agent shall appropriately summarize information, or otherwise cause it to be communicated to Producer.

9

8. Измерения \ Measurement

Измерение (объемов) природного газа осуществляется Производителем или его представителем в пункте приема в соответствии с утвержденным в отрасли порядком проведения таких работ.

The natural gas shall be measured by Producer, or Producer's representative, at the receipt point(s) in accordance with approved industry practices.

Производитель или его представитель обязан своевременно информировать Агента о любых изменениях в объемах поставок.

Producer, or Producer's representative, shall notify Agent in a timely manner of any contributed volume changes.

9. Составление счетов и оплата \ Billings and Payment

Агент оплачивает Производителю количество поставленного природного газа в течение десяти (10) дней после получения счета Производителя, но не ранее чем двадцать пятого числа (25-го) месяца, следующего после месяца

Agent will pay Producer for the quantities of natural gas delivered within ten (10) days after receipt of Producer's invoice, but not earlier than the twenty-fifth (25th) of the month following the month of delivery. If the payment date falls on Saturday, Sunday, or a

Signed for and on behalf of Agent
_____/Managing

Director/

Date _____ .20__

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
_____/Director General/

Date _____ .20__

(commercial stamp)

поставки. Если дата оплаты выпадает на субботу, воскресенье или законный нерабочий день, то оплата производится на следующий рабочий день.

legal holiday, payment will be made on the next business day.

Агент согласен, что все денежные средства, полученные от третьих лиц в качестве оплаты за добычу природного газа Производителем, должны быть депонированы на счет, предназначенный для распределения только Производителю.

Agent agrees that all monies received for payment by third parties for Producer's natural gas production shall be deposited into an account designated for distribution only to Producer.

Кроме того, стороны согласны, что только представитель нижеподписавшегося Агента может иметь право подписи в отношении операций с вышеуказанным счетом.

Further, the parties agree that only the undersigned representative of Agent shall have signatory authority on that account.

10. Комиссионные \ Marketing Fee

Агент взимает комиссионные в размере трех четвертей процента (0,75%) с цены, уплаченной за каждый ММВТУ выделенных объемов природного газа, выставляемых на продажу в соответствии с данным Соглашением
(Единица измерения количества природного газа - терм (therm). Производная от этой единицы - декатерм (mmbtu) или 101therm. Единица therm по определению равна 105 Британских термальных единиц (btu).

Agent shall charge a fee of three quarters of one percent (0,75%) of the price paid for each MMBTU of contributed volumes marketed under this Agreement.

10

11. Участие в прибылях \ Profit Sharing

Вся прибыль, полученная в результате деятельности по сбыту природного газа, делится на годичной основе между Агентом и Производитель в следующем соотношении:

Agent will share the profit, from all marketing activities, with the Producer on an annual calendar year basis as follows:

XX% - Агенту,

XX% - to Agent,

Signed for and on behalf of Agent
_____/Managing
Director/
Date _____.20____
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
_____/Director General/
Date _____.20____
(commercial stamp)

XX% - Производителю.

Валовая прибыль, с целью определения понятия прибыли, должна составлять валовый доход за вычетом всех непосредственно связанных расходов от всей деятельности по сбыту природного газа, включая, но не ограничиваясь, следующим: стоимость проданного природного газа, расходы на транспортировку, стоимость аккредитивов, оплата комиссионных третьим лицам (не являющихся должностными лицами сторон), дефицит баланса и штрафы за недопоставку и превышенную поставку, в той мере, в которой они касаются природного газа Производителя, и любые другие расходы, непосредственно связанные с конкретной сделкой или сделками.

Прибыль, в целях распределения прибыли для Производителя будет рассчитываться путем вычитания из вышеупомянутой валовой прибыли всех разумных и необходимых расходов по сделкам, определенным руководством Производителя.

С тем чтобы иметь право полного участия в прибыли согласно данному Соглашению, Производитель обязан соблюдать минимальный объем подачи в количестве 0000 ММВТУ в день по состоянию на [дата], 00000 ММВТУ в день по состоянию на [дата] и 00000 ММВТУ в день по состоянию на [] и не снижать этих показателей в течение оставшегося срока действия Соглашения.

Сторонами согласовано, что с учетом ожидаемых колебаний в добыче природного газа, будет считаться, что Производитель соблюдает минимальные объемы добычи, если его

XX% - to Producer

Gross Profit, for the purpose of determining profit shall be gross revenue less all directly related expenses for all natural gas marketing activities, including but not limited to; cost of natural gas sold, transportation expense, cost of letters of credit, payment of commissions to third parties (non-employees), imbalance and over/under delivery penalties, as they relate to Producer's gas, and any other expenses directly related to a specific transaction or transactions.

Profit, for the purpose of making profit distributions (profit sharing) to Producer, shall be calculated by deducting all reasonable and necessary business expenses as determined by the management of Producer.

In order to be entitled to participate fully in the profit sharing portion of this Agreement, Producer shall be required to meet minimum scheduled delivery volumes of five thousand (5,000) MMBTU per day by [date] ten thousand (10,000) MMBTU per day by [date], and twenty-five (25,000) thousand MMBTU per day by [date] and continuing through the remaining term of this Agreement.

It is agreed between the parties that, given the anticipated swings in natural gas production, Producer shall also be viewed as having fulfilled the minimum scheduled volumes if Producer meets the following annual

Signed for and on behalf of Agent
_____/Managing

Director/

Date _____.20__

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
_____/Director General/

Date _____.20__

(commercial stamp)

производственные показатели следующие:

[Дата1] [Количество1];

[Дата2] [Количество2];

[Дата3] [Количество3]

Кроме того, любые объемы природного газа, добытые Производителем сверх "годового минимума" будут в целях исполнения данного Соглашения выставлены на кредит счета на предстоящий год.

В случае, если Производитель окажется не в состоянии соблюсти минимальные показатели газодобычи, его доля в оговоренной выше ежегодной прибыли будет пропорционально снижена.

production minimum;

[date1] [quantity1];

[date2] [quantity2];

[date3] [quantity3]

In addition any of Producer's volumes in excess of the "annual minimum" shall be credited to the upcoming year for the purposes of this Agreement.

In the event Producer fails to meet the annual minimum volume, Producer's share of the annual profit as defined above, shall be reduced proportionately.

12. Нераспределенные прибыли \ Retained Profits

12

Производитель вправе в течение всего срока действия настоящего Соглашения удерживать в качестве кредиторской задолженности Агента минимум 25% причитающейся Производителю прибыли, предназначенной для использования как дополнительного оборотного капитала.

Агент в течение всего срока действия Соглашения в качестве нераспределенной прибыли вправе удерживать 25% поступлений (после вычитания доли прибыли Производителя), чтобы использовать эти средства в качестве дополнительного оборотного капитала.

После прекращения действия Соглашения по какой бы то ни было причине счета, неоплаченные Агентом, подлежат незамедлительной оплате и должны быть

As a minimum Producer shall allow twenty-five (25%) percent of profit due to Producer to remain as an account payable owed by the Agent to Producer to be used as additional working capital for the entire term of this Agreement.

Agent shall leave as retained earnings, twenty-five (25%) percent of earnings (after deduction of Producer's share of profit) during the contract period to be used as additional working capital.

Upon the termination of the agreement for any reason, the receivable from Agent shall become due and shall be paid in full within thirty (30) days.

Signed for and on behalf of Agent
_____/Managing

Director/

Date _____ .20__

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
_____/Director General/

Date _____ .20__

(commercial stamp)

оплачены полностью в течение 30 дней.

13. Конверсия в обыкновенные акции \ Conversion to Equity

После истечения полного срока настоящего Соглашения [дата] и при условии, что данное Соглашение оставалось в силе в течение всего срока действия, а Производитель смог обеспечить минимально необходимый объем добычи природного газа, в совокупности составляющий [кол-во] ММВТУ за весь срок действия Соглашения, то в этом случае Производитель вправе получить собственность в форме непривилегированных акций _____ (наименование акционерного общества), в денежном выражении равных доле прибыли (определенной в статье 11), на которую Производитель мог претендовать во втором полном календарном году данного Соглашения.

В случае, если производителю не удалось обеспечить минимальные объемы добычи природного газа в количестве [] ММВТУ, как обозначено выше, к [дате], то Производитель получает дополнительный период продолжительностью шесть (6) месяцев, за который должен обеспечить дополнительную газодобычу, чтобы выполнить вышеупомянутые требования.

Вышеупомянутые акции будут выпущены для производителя в обмен на причитающиеся от Агента выплаты (денежные средства, удержанные из раздела прибыли, как обозначено выше в статье 11).

Указанные акции должны быть выпущены в течение 60 дней с момента окончания календарного года [] или не

Following the full term of this Agreement which terminates on [date] as provided for herein, and provided that this Agreement has remained in full force and effect for the entire term and Producer has succeeded in maintaining the minimum contributed volume, defined in the aggregate as [amount] MMBTU for the term of this Agreement, then Producer shall be entitled to receive ownership in the form of common stock _____ (Corporation) equal to the profit sharing percentage (defined above in Article 11) for which Producer is entitled to in the second (2nd) full calendar year of this agreement.

In the event that Producer has not succeeded in meeting the minimum contributed volume of [] MMBTU's, as defined above, by [date], then Producer shall receive an additional six (6) month period in which to provide additional volumes to meet the [] MMBTU requirement as specified herein.

Such stock shall be issued to Producer in exchange for the receivable (funds retained out of profit sharing as described above in Article 11) due to Producer from Agent.

Such stock shall be issued within sixty (60) days following the end of the calendar year of [] or [date], if applicable.

Signed for and on behalf of Agent
_____/Managing

Director/

Date _____ .20__

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
_____/Director General/

Date _____ .20__

(commercial stamp)

позднее [даты].

В случае, если Производитель оказался не в состоянии обеспечить минимальный объем добычи природного газа в количестве [] ММВТУ к [дате], то тогда право Производителя на получение собственности в форме непривилегированных акций будет уменьшено пропорционально тому объему добычи, который Производитель смог обеспечить к указанной дате.

По истечении срока действия данного Соглашения Производитель может по собственному усмотрению не конвертировать указанные платежи в акции.

Если Производитель примет такое решение, то все причитающиеся от Агента платежи подлежат оплате в полном объеме в течение 30 дней от даты уведомления.

In the event Producer has not succeeded in meeting the minimum contributed volume of [] MMBTU's by [date], then Producer's right to receive ownership in the form of common stock shall be reduced proportionately to that volume which has been contributed by Producer by [date].

At the end of the term of this Agreement, Producer may elect not to convert said receivable to stock.

If Producer so elects, then the receivable due from Agent shall be paid in full within thirty (30) days of notification.

14

14. Переуступка третьим лицам \ Assignment

Настоящее Соглашение не может быть переуступлено третьим лицам без письменного согласия обеих сторон.

This Agreement may not be assigned without the written consent of both parties.

15. Конфиденциальность \ Confidentiality

Условия настоящего Соглашения и вся информация, которой обладают обе стороны, должны храниться в тайне, за исключением тех случаев, когда ее разглашение необходимо для осуществления транспортировки газа или по действующему законодательству или приказу органов государственной власти.

The terms of this contract, and all information between the parties hereto, shall be kept confidential, except as necessary to effect transportation or required by law, regulation, or order of governmental authority.

Signed for and on behalf of Agent
_____/Managing

Director/

Date _____ .20__

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
_____/Director General/

Date _____ .20__

(commercial stamp)

16. Возмещение ущерба \ Indemnification

Производитель согласен оградить Агента от любых судебных тяжб, действий, исков о взыскании долгов и возместить ему убытки, потери или расходы, являющиеся результатом исковых требований третьих лиц в отношении выделенных объемов природного газа или отчислений, налогов, лицензионных выплат или начислений, которые применимы, прежде чем право собственности переходит к Агенту или другим покупателям, и которые могут быть наложены или установлены после продажи природного газа Агенту или прочим покупателям.

Producer agrees to indemnify Agent and save Agent harmless from all suits, actions, debts, accounts, damages, costs, losses, and expenses arising from or out of adverse claims of any or all persons to contributed volumes or to royalties, taxes, license fees, or charges thereof which are applicable before the title passes to Agent or other buyers which may be levied or assessed upon the sale thereof to Agent or other buyers.

17. Страхование на случай нарушения обязательства \ Fidelity Coverage

Агент согласен обеспечить всеобъемлющее страховое покрытие в форме гарантийного обязательства (поручительства) в отношении добросовестности, преступлений или бесчестного поведения должностных лиц. Сумма указанного страхования составит [000000000] долл. США. По взаимной договоренности сторон, совершенной в письменной форме, указанная сумма может время от времени меняться.

Agent agrees to acquire blanket coverage in the form of a fidelity, crime, and employee dishonesty bond. Said fidelity bond will be in the amount of [000000000] US Dollars. Upon mutual agreement, in writing, between the parties hereto this amount may be changed from time to time.

15

18. Применимое право \ Applicable Law

Настоящее Соглашение, все содержащиеся в нем условия и положения, а также соответствующие обязательства сторон подчинены действующему законодательству, распоряжениям, уведомлениям и правилам законных властей и управляются и трактуются в соответствии с законами [страны].

This Agreement, and all terms and provisions contained herein, and the respective obligations of the parties, are subject to valid laws, orders, notes and regulations of duly constituted authorities having jurisdiction and shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the [country].

Signed for and on behalf of Agent
_____/Managing

Director/

Date _____.20__

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
_____/Director General/

Date _____.20__

(commercial stamp)

19. Форс-мажор \ Force Majeure

Производитель и Агент не несут ответственность за убытки, причиненные другой стороне за любые срывы поставок или получения газа, которые вызваны или явились результатом обстоятельств чрезвычайного характера, забастовок, локаутов, действий социально опасных элементов, войн, блокад, восстаний, массовых беспорядков, эпидемий, обвалов, ударов молний, землетрясений, пожаров, бурь, наводнений, размывов, арестов и лишения свободы, гражданских беспорядков, взрывов, аварий или поломок оборудования или трубопроводов, временных сбоев в газоснабжении, нарушении обслуживания вследствие отрицательного действия соглашений на транспортировку газа, обязывающего приказа или распоряжения любого суда или органа государственной власти, и любой другой причины, которая помешает любой из сторон исполнить свои обязательства согласно условиям настоящего Соглашения, будь то изложенные выше или другие причины, находящиеся вне контроля стороны, заявившей, с учетом должной заботливости, о невозможности их предотвратить или преодолеть.

Такие причины или непредвиденные обстоятельства, отрицательно сказывающиеся на исполнении обязательств, не освобождают Производителя и Агента от обязательства, в случае их неспособности выполнить обязательства, использовать должную заботливость, чтобы исправить ситуацию и соответствующим образом устранить причину, обеспечив разумно быстрое исполнение. Указанные причины и непредвиденные обстоятельства также не освобождают стороны от платежей,

Neither Producer nor Agent shall be liable in damages to the other for any interruption in the delivery or receipt of gas hereunder which is occasioned by, or in consequence, of, any acts of God, strikes, lockouts, acts of the public enemy, wars, blockades, insurrections, riots, epidemics, landslides, lightening, earthquakes, fires, storms, floods, washouts, arrests and restraints of rulers of peoples, civil disturbances, explosions, breakage or accident to machinery or lines of pipe, temporary interruption of gas supply, interruption of service under any transportation agreement affecting this contract, the binding order of any court or governmental authority, and any other cause which would prevent either party from performing its obligations under the terms of this Agreement, whether of the kind herein enumerated or otherwise, not within the control of the one claiming suspension and which, by the exercise of due diligence, it is unable to prevent or overcome.

Such causes or contingencies affecting performance shall not relieve Producer or Agent of liability in the event of failure of either to use due diligence to remedy the situation and remove the cause in an adequate manner and with all reasonable dispatch, nor shall such cause or contingencies relieve either party from its obligations to make payments of amounts then due hereunder.

Signed for and on behalf of Agent
 _____/Managing
 Director/
 Date _____ .20____
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
 _____/Director General/
 Date _____ .20____
 (commercial stamp)

причитающихся к оплате в силу
настоящего Соглашения.

20. Полнота Соглашения \ Entire Agreement

Соглашение, его условия и положения, а
также Приложение А составляют полное
соглашение сторон.

The Agreement, Terms and Conditions and the
Exhibit A(s) constitute the entire Agreement
between the parties.

Никакие обязательства, договоренности и
гарантии в добавление к данному
Соглашению не будут считаться его
частью, равно как и любые изменения и
поправки к нему, если они не совершены
в письменной форме.

No promises, agreements or warranties in
addition to the Agreement shall be deemed a
part thereof, nor shall any alteration or
amendment of this Agreement be effective,
unless the Agreement is amended in writing.

Signed for and on behalf of Agent
_____/Managing
Director/
Date _____.20____
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
_____/Director General/
Date _____.20____
(commercial stamp)

Приложение / Exhibit 1.

Выделенные объемы природного газа / Contributed Volumes of Natural Gas

Signed for and on behalf of Agent
_____/Managing
Director/
Date _____.20____
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Principal
_____/Director General/
Date _____.20____
(commercial stamp)